

Padborg den 08.01.2013

Referat af udvalgsmøde for Kultur, kontakt og samarbejde den 29. november 2012 kl. 15.30 på Aabenraa Rådhus

Deltagere: Povl Kylling Petersen, Christian Panbo, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Dr. Hans-Werner Johannsen, Stephan Kleinschmidt, Johan Kristensen, Rita Höck, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Larissa Zierke, Manfred Kühl, Marion Petersen, Dr. Matthias Scharthl, Johanna Jürgensen, Thomas Frahm, Charlotte Helt Brunsgaard, Helle Barsøe, Jørn Mejer, Gry Vissing Jensen, Anne-Mette Olsen og Anna Kindberg

Afbud: Gary Funck, Lasse Krull, Martin Lorenzen, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Max Stark, Lotte Urfe, Susanne Gram Skjønnemann.

Tolk: Ute Schmidt

Referat: Anne-Mette Olsen

1. Velkomst

Povl Kylling Petersen byder velkommen og orienterer om indkomne afbud.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsordenen blev godkendt uden bemærkninger.

3. Status Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

a) Indstilling "Tilføjelser aftaletekst" (Bilag 1)

Protokoll der Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit am 29. November 2012, 15.30 Uhr im Rathaus Aabenraa

Teilnehmer: Povl Kylling Petersen, Christian Panbo, Margarethe Ehler, Bernd Facklam, Dr. Hans-Werner Johannsen, Stephan Kleinschmidt, Johan Kristensen, Rita Höck, Karl Gunnar Gregersen, Allan Emiliussen, Larissa Zierke, Manfred Kühl, Marion Petersen, Dr. Matthias Scharthl, Johanna Jürgensen, Thomas Frahm, Charlotte Helt Brunsgaard, Helle Barsøe, Jørn Mejer, Gry Vissing Jensen, Anne-Mette Olsen und Anna Kindberg

Entschuldigt: Gary Funck, Lasse Krull, Martin Lorenzen, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Max Stark, Lotte Urfe, Susanne Gram Skjønnemann.

Dolmetscherin: Ute Schmidt

Protokoll: Anne-Mette Olsen

1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen begrüßt die Teilnehmer und informiert über eingegangene Absagen.

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

3. Sachstand Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

a) Beschlussvorlage: "Ergänzungen zum Vereinbarungstext" (Anlage 1)

Anne-Mette Olsen Olsen gennemgår punkterne, der fremgår af bilaget.

Povl Kylling Petersen spørger, om der er tilføjelser til punkt 1 Økonomi.

Povl Kylling Petersen informerer om punkt 3 ikrafttræden. Selvom aftaleteksten formelt ikke underskrives før medio april 2013, understreger Povl Kylling Petersen, at arbejdet med etableringen af den grænseoverskridende kulturregion er i fuld gang, og at Susanne Gram Skjønnemann og Astrid Cramer fra sekretariatet for Den sønderjyske kulturaftale fra den 1.1.2013 vil arbejde i kulturregionssekretariatet for den nye Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig. Den sidste medarbejder vil blive ansat, når alle formaliteter er i orden.

Udvalget diskuterer, om aftaleteksten skal godkendes af Kreistage, Stadtrat og Byråd. Det er tilfældet i Kreis Schleswig-Flensburg og Stadt Flensburg og hos de danske partnere men det er ikke tilfældet i Nordfriesland. Dr. Matthias Scharl beder om, at der udarbejdes en kortere udgave til det formål.

Anne-Mette Olsen svarer, at det ikke er noget problem.

Dr. Hans-Werner Johannsen fortæller, at der fra Kreis Schleswig-Flensburgs side er et ønske om, at der deltager to politikere i hvert fagråd en fra Danmark og en fra Tyskland for at sikre transparens i opstartsfasen.

Johan Kristensen siger, at det er i orden i en overgangsfase, men at man

Anne-Mette Olsen Olsen erläutert die Punkte, die der Anlage zu entnehmen sind.

Povl Kylling Petersen fragt, ob es Ergänzungen zu Punkt 1 "Finanzen" gibt.

Povl Kylling Petersen informiert über Punkt 3 "Inkrafttreten". Obwohl der Vereinbarungstext formell gesehen erst Mitte April 2013 unterzeichnet wird, betont Povl Kylling Petersen, dass die Arbeit an der Etablierung der grenzüberschreitenden Kulturregion bereits läuft. Susanne Gram Skjønnemann und Astrid Cramer vom Sekretariat der Süddänischen Kulturvereinbarung werden ihre Tätigkeit im Sekretariat der Kulturregion der neuen Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig am 1.1.2013 aufnehmen. Die letzte Sekretariatskraft wird dann eingestellt, wenn alle Formalitäten geklärt sind.

Der Ausschuss diskutiert, ob der Vereinbarungstext durch die Kreistage, den Stadtrat Flensburg sowie die dänischen Stadträte abgesegnet werden muss. Dies ist beim Kreis Schleswig-Flensburg und bei der Stadt Flensburg sowie den dänischen Partnern der Fall, jedoch nicht in Nordfriesland. Dr. Matthias Scharl bittet um Erstellung einer kürzeren Fassung für diesen Zweck.

Anne-Mette Olsen antwortet, dass dies kein Problem ist.

Dr. Hans-Werner Johannsen berichtet, dass der Kreis Schleswig-Flensburg den Wunsch geäußert habe, für jeden Fachrat zwei Politiker vorzusehen, und zwar jeweils einen aus Deutschland und aus Dänemark, um in der Auftaktphase Transparenz zu gewährleisten.

Johan Kristensen sagt daraufhin, dies sei für eine Übergangsphase kein

skal være sig bevidst, at der med 6 fagråd bliver tale om mange møder i løbet af et år. Han foreslår derfor, at der udpeges en politiker fra Udvalget for kultur, kontakt og samarbejde uafhængigt af nationalitet.

Bernd Facklam bakker op om ideen. Det skaber tillid og kan bidrage til at overbevise de, der i øjeblikket er skeptiske. Han lader det stå åbent, om der skal være tale om en eller to politikere.

Charlotte Helt Brunsgaard supplerer, at der er tale om et meget stort antal møder, men ser ikke noget problem i forslaget, så længe politikerne er sig bevidste herom.

Dr. Hans-Werner Johannsen beretter, at han før mødet har talt med Max Stark, der ligeledes bakker op om ideen.

Povl Kylling Petersen foreslår følgende tilføjelse til aftaleteksten:

"Udvalget for kultur, kontakt og samarbejde har i en overgangsperiode frem til 31.12.2014 mulighed for at udpege to repræsentanter fra Udvalget for kultur, kontakt og samarbejde til at indtræde i hvert fagråd."

Der er enighed om denne formulering.

Beslutning: Ændringerne til kulturaftaleteksten godkendes.
Ovenstående tilføjelse implementeres i teksten.

Problem, man sollte sich aber dessen bewusst sein, dass bei sechs Fachräten viele Sitzungstermine im Laufe eines Jahres anfallen würden. Er schlägt deshalb vor, einen Politiker aus dem Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit zu ernennen, und zwar unabhängig von dessen Nationalität.

Bernd Facklam unterstützt diese Idee. Dies schaffe Vertrauen und könnte diejenigen überzeugen helfen, die noch skeptisch sind. Er möchte sich nicht festlegen, ob ein oder zwei Politiker berufen werden sollen.

Charlotte Helt Brunsgaard ergänzt, dass von einem erheblichen Sitzungsaufwand auszugehen ist, hat aber ansonsten kein Problem mit dem Vorschlag, solange sich die Politiker dieses Aufwands bewusst sind.

Dr. Hans-Werner Johannsen berichtet, dass er vor der heutigen Sitzung mit Max Stark gesprochen hat, der die Idee ebenfalls unterstützt.

Povl Kylling Petersen schlägt folgende Ergänzung zum Vereinbarungstext vor:

"Der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit kann in einer Übergangszeit bis zum 31.12.2014 zwei Vertreter aus dem Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit in jeden Fachrat berufen."

Über diese Formulierung herrscht Einigkeit.

Beschluss: Die Änderungen des Kulturvereinbarungstextes werden genehmigt. Die obige Ergänzung wird in den Vereinbarungstext aufgenommen.

b) Indstilling "Overgangsordning eksisterende dansk-tyske projekter" (Bilag 2)

Anne-Mette Olsen præsenterer bilaget. Baggrunden er, at Martin Lorenzen ved sidste møde spurgte til, om der er andre projekter, der skal have mulighed for at sende en ansøgning og komme i betragtning til en overgangsordning. Bilaget giver mulighed for, at kulturfaggruppen kan drøfte denne sag ved deres møde den 3.12.2012.

Beslutning: Bilag 2 godkendes og kulturfaggruppen drøfter sagen.

c) Indstilling "Fyrtårnspulje" (Bilag 3)

Povl Kylling Petersen indleder til dette punkt. Der har hidtil ikke været talt meget om de fyrtårnsprojekter, der har fået tilskud gennem Den sønderjyske kulturaftale. Det er sådan i den nuværende Sønderjyske Kulturaftale, at alle fire kommuner har betalt 140.000 kr. årligt til kulturaftalen, der har været øremærket et eksisterende fyrtårnsprojekt i hver af kommunerne. Fordelen ved at lade pengene til de kommunale fyrtårne indgå i finansiering af Den Sønderjyske Kulturaftale har været, at pengene er blevet fordoblet gennem Det danske kulturministerium, hvilket har givet ekstra midler til det tværkommunale samarbejde.

De danske kommuner har i deres finansiering af den kommende grænseoverskridende kulturaftale indregnet medfinansiering til kommunale fyrtårnsprojekter i en forventning om, at fyrtårnsprojekterne får et tilskud svarende til den sum, som kommunerne betaler, hvorimod fordoblingen fra det danske kulturministerium indgår i puljen over frie

b) Beschlussvorlage: "Übergangslösung für bereits durchgeführte und wiederkehrende deutsch-dänische Projekte" (Anlage 2)

Anne-Mette Olsen stellt die Anlage vor, die darauf beruht, dass Martin Lorenzen beim letzten Treffen fragte, ob auch andere Projekte einen Antrag stellen können und für eine Übergangslösung in Betracht kommen sollen. Die Anlage ermöglicht der Kulturfachgruppe diese Frage auf ihrer Sitzung am 3.12.2012 zu erörtern.

Beschluss: Anlage 2 wird genehmigt und die Kulturfachgruppe erörtert die Frage.

c) Beschlussvorlage: "Förderpool für Leuchtturmprojekte" (Anlage 3)

Povl Kylling Petersen eröffnet diesen Punkt. Bislang wurde nicht viel von den Leuchtturmprojekten gesprochen, die von der Süddänischen Kulturvereinbarung bezuschusst wurden. Im Rahmen der derzeitigen Süddänischen Kulturvereinbarung haben alle vier dänischen Kommunen jährlich 140.000 DKK beigesteuert, die an ein bestehendes Leuchtturmprojekt in den jeweiligen Kommunen zweckgebunden waren. Die Mittel für die kommunalen Leuchttürme sind deshalb in die Finanzierung der Süddänischen Kulturvereinbarung geflossen, weil die Mittel durch das dänische Kulturministerium verdoppelt wurden, wodurch sich zusätzliche Mittel für die interkommunale Zusammenarbeit ergeben haben.

In die Finanzierung der künftigen grenzüberschreitenden Kulturvereinbarung haben die dänischen Kommunen eine Kofinanzierung kommunaler Leuchtturmprojekte in der Erwartung eingerechnet, dass die Leuchtturmprojekte einen Zuschuss in Höhe der von den Kommunen geleisteten Summe erhalten, während die Verdopplung aus dem dänischen

kulturregionsmidler.

De 140.000 kr., som hver danske partner bidrager med til kulturaftalen i forventning om tilskud til deres fyrtårnsprojekter, er taget fra de kommunale fyrtårns budgetter. De danske kommunale fyrtårnsprojekter vil derfor mangle et betragteligt tilskud, hvis de ikke længere får kulturaftalemidler. Projekterne vil selvfølgelig skulle leve op til kulturaftalens indsatsområder og mål, og da det er mest rigtigt, at alle grænsenære partnere bag kulturaftale Sønderjylland-Schleswig er ligeligt stillet, fremføres der forslag om, at der oprettes en fyrtårnspulje, hvorfra hver partner har mulighed for at få tildelt midler til et dansk-tysk fyrtårnsprojekt.

Helle Barsøe supplerer, at man i Sønderborg ikke har mulighed for, at de fra Sønderborgs side indskudte 140.000 kr. skal finansiere fyrtårnsprojekter syd for grænsen. Det må man bruge de 140.000 kr., der generes ekstra til.

For alle projekter / fyrtårnsprojekter gælder, at der skal være dansk og tysk deltagelse/involvering.

Povl Kylling Petersen forklarer, at der vil være tale om en overgangsordning for 2013, derefter vil fyrtårnene skulle behandles i fagrådene på lige fod med andre projekter og initiativer, som søger midler i Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig.

Johanna Jürgensen siger, at der allerede er bundet en del midler i 2013 og at der bliver mindre spillerum for fagrådene. Povl Kylling Petersen understreger, at det er muligt for alle syv partnere at have et fyrtårn.

Kulturministerium in den Pool der freien Kulturregionsmittel fließt. Die 140.000 DKK, mit denen sich die dänischen Partner jeweils in Erwartung von Zuschüssen für ihre Leuchtturmprojekte an der Kulturvereinbarung beteiligen, stammen aus den Budgets der kommunalen Leuchtturmprojekte. Den dänischen kommunalen Leuchtturmprojekten fehlt somit ein erheblicher Zuschuss, sollten die Mittel aus der Kulturvereinbarung ausbleiben. Die Projekte müssen selbstverständlich den Handlungsfeldern und Zielen der Kulturvereinbarung entsprechen, und da alle grenznahen Partner der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig gleich gestellt sein sollten, wird angeregt, einen Förderpool für Leuchtturmprojekte einzurichten, aus dem jedem Partner Mittel für ein deutsch-dänisches Leuchtturmprojekt zugewiesen werden können.

Helle Barsøe erklæret ergänzend, dass Sønderborg keine Möglichkeit hat, die von Sønderborg aufgebrachtten 140.000 DKK zur Finanzierung von Leuchtturmprojekten südlich der Grenze einzusetzen. Hierfür kämen eher die zusätzlich generierten 140.000 DKK in Frage.

Für alle Projekte / Leuchtturmprojekte gilt, dass sich jeweils ein deutscher und ein dänischer Partner beteiligen müssen.

Povl Kylling Petersen erklæret, dass für 2013 eine Übergangslösung greift, wonach die Leuchttürme genauso wie andere Projekte und Initiativen zu behandeln sei, die im Rahmen der Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig Mittel beantragen.

Johanna Jürgensen sagt, dass für 2013 bereits viele Mittel gebunden sind, was für die Fachräte einen geringeren Spielraum bedeutet. Povl Kylling Petersen betont, dass jeder der sieben Partner ein Leuchtturmprojekt unterhalten kann.

Johan Kristensen siger, at det må være op til Kulturfaggruppen at komme med et oplæg til en løsning.

Beslutning: Faggruppen bemyndiges til at udarbejde et konkret løsningsforslag, som Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde kan tage stilling til ved deres førstkomende møde i 2013.

4. Den geografiske fordeling af støttesummer i KulturDialog (Bilag 4)

Povl Kylling Petersen præsenterer bilaget. Allan Emiliussen supplerer, at der for Haderslev Kommune er tale om en vurdering af give-and-take ved deltagelsen i tværkommunale projekter, og at man naturligvis kigger på "return of investment". Man er opmærksom på, at tallene i første linje giver anledning til at kigge indad, men man har ligeledes ønsket en generel drøftelse her i Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde.

Johan Kristensen siger, at han har stor forståelse for situationen. Tønder var i en lignende situation for 5-6 år siden. Her har man brugt administrativ tid på at få flere penge og nu er udviklingen vendt. Der har været større fokus på det grænseoverskridende samarbejde både politisk og administrativt. Den eneste mulighed for at få del i midlerne er, at der initieres egne projekter i kommunen. Et geografisk område kan kun tilgodeses, hvis der rent faktisk kommer ansøgninger.

Laut Johan Kristensen ist es Aufgabe der Kulturfachgruppe, einen Lösungsvorschlag zu erarbeiten.

Beschluss: Die Fachgruppe wird beauftragt, einen konkreten Lösungsvorschlag zu erarbeiten, zu dem der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit auf seiner ersten Sitzung des Jahres 2013 Stellung nehmen kann.

4. Die geografische Verteilung der Fördergelder von KulturDialog (Anlage 4)

Povl Kylling Petersen stellt die Anlage vor. Allan Emiliussen sagt ergänzend, die Haderslev Kommune prüfe das Verhältnis von Geben und Nehmen bei der Beteiligung an interkommunalen Projekten genau und habe dabei selbstverständlich auch den Ertrag der investierten Mittel im Auge. Man sei sich in der Kommune darüber im Klaren, dass die Zahlen der ersten Zeile Anlass geben, die Gründe intern in der Kommune zu suchen, man aber auch eine allgemeine Erörterung im Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit gewünscht habe.

Johan Kristensen zeigt großes Verständnis für die Lage. Tønder sei vor 5 - 6 Jahren in einer ähnlichen Lage gewesen. Hier wurde administrative Zeit investiert, um weitere Fördermittel zu erlangen, und jetzt hat sich die Entwicklung zum Guten gewendet. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wurde verstärkt in den Mittelpunkt gerückt, politisch und administrativ. Die einzige Möglichkeit, um an Mittel zu kommen, ist, eigene Projekte in der Kommune zu initiieren. Ein geografisches Gebiet kann nur dann berücksichtigt werden, wenn tatsächlich auch Anträge eingereicht werden.

Stephan Kleinschmidt siger, at størrelsen af kagestykket ikke bør være afgørende. Det, der er væsentligt, er antallet af involverede borgere og den generelle interesse for det dansk-tyske samarbejde. Kulturregionen viser netop, at man ikke kigger på, at alt skal være lige stort. Geografidiskussionen er jævnligt oppe i Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde, og det viser, at der er et stadigt fokus på dette emne.

Allan Emiliussen siger, at der er tale om en bekymring på lang sigt. Det er vigtigt at kunne argumentere for det dansk-tyske samarbejde. Haderslev Kommune er modtagelig for gode råd.

Helle Barsøe nævner svømmeprojektet, der fik tilskud under Kulturbro-Kulturbrücke og Karl Gunnar Gregersen siger, at partnerne stadig arbejder sammen men for egne midler. Stephan Kleinschmidt understreger, at det ikke er væsentligt, hvorfra der kommer midler, men at der finder et samarbejde sted. Han forslår, at Haderslev Kommune udarbejder en bruttoliste over foreninger, der er interesserede i dansk-tysk samarbejde, som de øvrige kommuner og Kreise kan referere til, når de modtager partnerforespørgsler.

Povl Kylling Petersen siger, at der helt klart er tale om en udfordring og tilføjer, at KulturDialogsekretariatet gerne kommer ud og informerer om mulighederne.

Allan Emiliussen takker for en god dialog og vil tage ideen med en bruttoliste op.

Laut Stephan Kleinschmidt sollte die Größe des Tortenstücks nicht entscheidend sein. Die Anzahl beteiligter Bürger und das allgemeine Interesse für die deutsch-dänische Zusammenarbeit sind aus seiner Sicht maßgeblich. Die Kulturregion zeigt genau, dass es nicht darum geht, dass alles gleich groß sein muss. Die Frage der geografischen Verteilung ist häufig ein Thema im Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit, und das zeigt, dass das Thema dauerhaft im Fokus steht.

Laut Allan Emiliussen handelt es sich um eine langfristige Besorgnis. Wichtig sei, für die deutsch-dänische Zusammenarbeit argumentieren zu können, und die Haderslev Kommune sei für Ratschläge und Anregungen zugänglich.

Helle Barsøe hebt das Schwimmprojekt hervor, das von Kulturbro-Kulturbrücke gefördert wurde, und Karl Gunnar Gregersen ergänzt, dass die Partner immer noch zusammenarbeiten, aber für eigene Mittel. Stephan Kleinschmidt betont, dass es nicht wichtig ist, wo die Mittel herkommen, sondern dass eine Zusammenarbeit stattfindet. Er schlägt vor, dass die Haderslev Kommune eine Bruttoliste mit Vereinen erstellt, die an einer deutsch-dänischen Zusammenarbeit interessiert sind, auf die die übrigen Kommunen und die Kreise zurückgreifen können, wenn bei ihnen Anfragen wegen Partnern eingehen.

Povl Kylling Petersen sagt, dass dies eindeutig eine Herausforderung darstellt und fügt hinzu, dass das KulturDialog-Sekretariat gerne über die Möglichkeiten vor Ort informiert.

Allan Emiliussen bedankt sich für einen guten Dialog und wird die Idee einer Bruttoliste ansprechen.

5. KulturDialog status og ansøgninger (Bilag 5,6 og 7)

Bernd Facklam siger, at han gerne vil fremhæve projektet "Rundt om Rudbøl sø". Han vil gerne opfordre til, at Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde overvejer at give projektet støtte i modsætning til Kulturfaggruppens anbefaling.

Povl Kylling Petersen minder om, at Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde ligeledes har et hængeparti med projektet "Erindringssteder", som i afslagsskrivelsen er blevet opfordret til at søge igen i det nye år. Ved sidste ansøgning drejede det sig om et beløb på ca. 60.000 kr. Hvis ansøgningerne i denne runde bevilliges som anbefalet, er der knap 42.000 kr. tilbage i puljen. I kontaktpuljen er der 143.000 kr. tilbage, men der har været tale om en bevidst prioritering fra kontaktfaggruppens side, idet de ønskede at have midler til især skoleprojekter også i 2013.

- 1211k – 01 – SteinART

Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling.

- 1211k – 02 – JazzKlang

Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling.

- 1211k – 03 – Litteraturfest.nu – dansk-tysk poetry slam projekt
Manfred Kühl fremhæver projektets kvaliteter og fortæller, at han har været i dialog med projektpartnerne, der ikke har mulighed for at få restbeløbet dækket andetsteds. Han opfordrer derfor til bevilling i fuld højde eller alternativt en underskudsgaranti. Karl Gunnar Gregersen siger at det ikke gør nogen forskel, da pengene i begge tilfælde er

5. KulturDialog Sachstand und Anträge (Anlagen 5, 6 und 7)

Bernd Facklam hebt das Projekt "Rund um den Ruttebüller See" hervor. Er fordert den Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit auf, entgegen der Empfehlung der Kulturfachgruppe das Projekt doch noch zu fördern.

Povl Kylling Petersen erinnert daran, dass der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit ebenfalls eine Hängepartie beim Projekt "Gedenkstätten" hat, das dazu aufgefordert wurde, im neuen Jahr erneut einen Antrag zu stellen. Beim letzten Antrag ging es um einen Betrag in Höhe von ca. 60.000 DKK. Wenn die Anträge in dieser Runde gemäß den Empfehlungen bewilligt werden, weist der Pool noch Restmittel in Höhe von ungefähr 42.000 DKK auf. Im Kontaktpool sind noch 143.000 DKK vorhanden, was auf eine bewusste Schwerpunktsetzung durch die Kontaktfachgruppe zurückzuführen ist, die auch 2013 Mittel insbesondere für Schulprojekte vorhalten möchte.

- 1211k – 01 – SteinART

Beschluss: Das Projekt wird gemäß Empfehlung bewilligt.

- 1211k – 02 – JazzKlang

Beschluss: Das Projekt wird gemäß Empfehlung bewilligt.

- 1211k – 03 – Litteraturfest.nu – deutsch-dänisches Poetry-Slam Projekt
Manfred Kühl hebt die Qualitäten des Projektes hervor und berichtet, dass er mit den Projektpartnern im Dialog stand, für die sich keine anderweitige Deckung des Restbetrages biete. Er plädiert deshalb für eine Bewilligung der beantragten Summe oder eine Defizitgarantie. Laut Karl Gunnar Gregersen macht dies keinen Unterschied, da die Mittel in

bundet.

Dr. Hans Werner Johannsen påpeger, at støtte i fuld højde vil forringe mulighederne for, at projekterne "Erindringssteder" og "Rundt om Rudbøl sø" får støtte.

Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling.

- 1211k – 04 – dansk-tysk teaterseminar

Beslutning: Projektet bevilliges jf. anbefaling.

- 1211k – 05 – Omkring Rudbøl Sø

Dr. Hans-Werner Johannsen siger, at der er tale om et vigtigt projekt, der bør opnå støtte.

Bernd Facklam supplerer, at der er tale om et spændende projekt med en god rækkevidde.

Karl Gunnar Gregersen tilslutter sig dette og foreslår en af kongehusets fonde som finansieringsmulighed, da Rudbøl Sø praktisk talt ligger i "Prins Joachims baghave".

Johanna Jürgensen forklarer, at der er tale om en kendt og dygtig filmskaber.

Helle Barsøe foreslår et samarbejde med NDR.

Christian Panbo mener, at der er tale om et lokalt projekt, der ikke passer ind i puljen.

Stephan Kleinschmidt mener, at man skal udsætte behandlingen af ansøgningen til første møde i 2013 og i mellemtiden opfordre projektpartnerne til at søge andre midler. Han opfordrer desuden til, at de af udvalgets medlemmer, der ligeledes sidder i bestyrelsen for museum Sønderjylland skal bringe det op der.

beiden Fällen gebunden sind.

Dr. Hans Werner Johannsen weist darauf hin, dass eine Bewilligung der beantragten Summe die Möglichkeiten einer Förderung der Projekte "Gedenkstätten" und "Rund um den Ruttebüller See" beeinträchtigen würde.

Beschluss: Das Projekt wird gemäß Empfehlung bewilligt.

- 1211k – 04 – deutsch-dänisches Theaterseminar

Beschluss: Das Projekt wird gemäß Empfehlung bewilligt.

- 1211k – 05 – Rund um den Ruttebüller See

Laut Dr. Hans-Werner Johannsen handelt es sich hierbei um ein wichtiges Projekt, das gefördert werden sollte.

Bernd Facklam ergänzt, es sei ein interessantes Projekt mit einer angemessenen Tragweite.

Karl Gunnar Gregersen schließt sich diesem an und schlägt eine der Stiftungen des dänischen Königshauses als Finanzierungsmöglichkeit vor, zumal der Ruttebüller See praktisch im "Hinterhof" von Prinz Joachim liege.

Johanna Jürgensen erklärt, dass es sich um einen bekannten und guten Filmemacher handelt.

Helle Barsøe schlägt eine Zusammenarbeit mit dem NDR vor.

Laut Christian Panbo handelt es sich um ein lokales Projekt, das nicht zum Pool passt.

Stephan Kleinschmidt findet, man solle die Behandlung des Antrags auf die erste Sitzung des Jahres 2013 vertagen, und unterdessen die Projektpartner dazu auffordern, die Mittel anderweitig einzuwerben. Er regt außerdem an, dass diejenigen Ausschussmitglieder, die ebenfalls Vorstandsmitglieder des Museums Sønderjylland sind, die Frage auch

Helle Barsøe tilbyder, at tage til kontakt til parterne for at rådgive og hjælpe dem med alternative finansieringsmuligheder.

Beslutning: Behandlingen af ansøgningen udskydes til det første møde i det nye år. Projektet vil i givet fald skulle finansieres via tilbageløbsmidler fra afsluttede projekter. Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde opfordrer til, at projektpartnerne i mellemtiden undersøger alternative finansieringsmuligheder.

6. Status Kulturhovedstad 2017

Povl Kylling Petersen indleder til dette punkt. Ved mødet den 2.10. 2012 besluttede Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde at bede om at få udarbejdet et notat for fortsættelsen af S2017-strategien med et beslutningsgrundlag og finansieringsstrategi til dette møde. Der foreligger dog ikke et sådant notat.

Stephan Kleinschmidt siger, at det ikke er klart, hvordan strategien skal fortsættes, alle forholder sig afventende. Der blev i uge 47 afholdt møde med de fire danske kulturudvalgsformænd. Der var enighed om at se på, hvilke af de kulturelle projekter, der kan videreføres i kulturregionen. Det er dog vigtigt at huske, at S2017 ikke kun drejer sig om kultur. Der var den 28.11 møde i Kultur- og erhvervsudvalget i Sønderborg. Her er holdningen, at man skal starte med et blankt stykke papir og udarbejde vision og en strategi, som alle kan bakke op om og så blot holde i baghovedet, at papiret netop ikke er helt blankt. Grunden til, at der ikke forelægges et stykke papir, er, at Sønderborg Kommune er ved at afvikle sekretariatet.

hier ansprechen mögen.

Helle Barsøe bieder an, sich an die Partner zu wenden, um sie zu beraten und mit alternativen Finanzierungsmöglichkeiten behilflich zu sein.

Beschluss: Die Behandlung des Antrags wird auf die erste Sitzung im neuen Jahr verschoben. Das Projekt wird gegebenenfalls über rückerstattete Mittel aus abgeschlossenen Projekten finanziert werden müssen. Der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit fordert die Projektpartner auf, in der Zwischenzeit alternative Finanzierungsmöglichkeiten zu prüfen.

6. Sachstand Kulturhauptstadt 2017

Povl Kylling Petersen eröffnet diesen Punkt. Auf der Sitzung am 2.10.2012 bat der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit um Erstellung eines Papiers über die Weiterführung der S2017-Strategie mit einer Beschlussvorlage und einer Finanzierungsstrategie für die heutige Sitzung. Ein solches Papier liegt jedoch nicht vor.

Stephan Kleinschmidt sagt, es sei nicht klar, wie die Strategie weitergeführt werden soll, alle würden erst einmal abwarten. In KW 47 fand ein Treffen mit den vier dänischen Kulturausschussvorsitzenden statt. Man einigte sich dabei auf eine Prüfung, welche der kulturellen Projekte in der Kulturregion weitergeführt werden können. Es sei jedoch wichtig zu bedenken, dass es bei S2017 nicht nur um Kultur geht. Am 28.11. tagte der Kultur- und Wirtschaftsausschuss in Sønderborg. Die Position hier ist, man solle mit einem leeren Blatt Papier anfangen und eine Vision und eine Strategie erarbeiten, die von allen unterstützt werden können, und dabei im Hinterkopf behalten, dass das Papier eben nicht ganz leer ist. Zur heutigen Sitzung liege deshalb kein Papier vor, weil die Sønderborg Kommune

Bernd Facklam spørger til muligheden for et samarbejde med Aarhus. Stephan Kleinschmidt svarer, at han ikke kender status quo.

Beslutning: Udvalget opfordrer de kommende fagråd til at inddrage så mange ideer som muligt fra S2017 ansøgningen i Kulturregionen.

7. Gensidig orientering

Povl Kylling Petersen orienterer om, at han har haft møde med formanden for Region Sønderjylland-Schleswig, Hans Philip Tietje, lederen af regionskontoret Peter Hansen samt Susanne Gram Skjønnemann og Anne-Mette Olsen om forankringen af sekretariatet for kulturregionen. På mødet blev det afklaret, at sekretariatet fungerer som en selvstændig enhed med egen økonomi og budget. Organisatorisk og personalemæssigt refererer sekretariatet til Peter Hansen, da sekretariatet er placeret på Regionskontoret. Povl Kylling Petersen beder om, at Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde tager dette til efterretning.

Stephan Kleinschmidt siger, at det er vigtigt, at denne struktur også evalueres ultimo 2014. Han spørger desuden til, hvorfor Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde ikke er blevet involveret i denne beslutning.

Povl Kylling Petersen fremhæver, at den høje grad af selvstændighed er sikret, og at der udarbejdes en samarbejdsaftale, der sikrer selvstændigheden og beskriver snitfladerne.

gerade dabei ist, das Sekretariat abzuwickeln.

Bernd Facklam erkundigt sich wegen einer möglichen Zusammenarbeit mit Aarhus. Stephan Kleinschmidt antwortet, ihm sei der derzeitige Stand nicht bekannt.

Beschluss: Der Ausschuss fordert die künftigen Fachräte auf, möglichst viele Ideen aus der S2017-Bewerbung in die Kulturregion einfließen zu lassen.

7. Gegenseitiges Informieren

Povl Kylling Petersen teilt mit, dass er sich mit dem Vorsitzenden der Region Sønderjylland-Schleswig, Hans Philip Tietje, dem Leiter des Regionskontors, Peter Hansen, sowie mit Susanne Gram Skjønnemann und Anne-Mette Olsen getroffen hat. Gegenstand des Treffens war die Verankerung des Sekretariats der Kulturregion, und es wurde dabei geklärt, dass das Sekretariat als eigenständige Einheit mit eigenen Finanzen und eigenem Budget arbeiten soll. Was die Organisation und das Personal betrifft, ist das Sekretariat Peter Hansen unterstellt, da es im Regionskontor angesiedelt ist. Povl Kylling Petersen bittet den Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit dies zur Kenntnis zu nehmen. Stephan Kleinschmidt betont die Wichtigkeit, auch diese Struktur Ende 2014 einer Evaluation zu unterziehen. Er fragt ferner, warum der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit nicht in diese Entscheidung einbezogen wurde.

Povl Kylling Petersen betont, dass ein hohes Maß an Eigenständigkeit gewährleistet ist, und dass ein Kooperationsvertrag erstellt wird, in dem diese Eigenständigkeit festgehalten wird und die Schnittflächen beschrieben

Stephan Kleinschmidt forklarer, at han ikke er ude på at forsinke processen og tilføjer, at han går ud fra, at der vil være en naturlig kobling mellem Anne-Mette Olsen og Susanne Gram Skjønnemann. Det er vigtigt at skabe synergi.

Povl Kylling Petersen siger, at denne kobling allerede finder sted, men at det i øvrigt vil blive fastholdt i organisationsbeskrivelsen.

Beslutning: Udvalget for Kultur, Kontakt og Samarbejde tager beslutningen om sekretariatets forankring til efterretning.

Max Stark er stødt til mødet og fortæller, at han lige har været til møde i finansudvalget, og at kulturregionens medfinansiering fra Flensburg er blevet vedtaget i finansudvalget.

Anne-Mette Olsen beretter om årets lærerkonference. Der har i år været 107 deltagere, så pladsen var trang. Lærerne opfordrer til afholdelse af flere konferencer. Næste år finder konferencen sted den 21.11.2013 med temaet "Sprog i bevægelse".

Ungdomsforum var i år finansieret af Den sønderjyske kulturaftale, og herfra kommer der ligeledes udelukkende positive tilbagemeldinger.

folkBALTICA bliver åbnet den 17.4. 2013 i Alsion i Sønderborg. Alle udvalgsmedlemmer vil blive inviteret til åbningskoncerten. Bestyrelsen for Region Sønderjylland-Schleswig tager emnet om lukning af konsulat i Hamborg op på det kommende møde.

werden.

Stephan Kleinschmidt erklärt, den Prozess nicht aufhalten zu wollen und fügt hinzu, dass er von einem natürlichen Austausch zwischen Anne-Mette Olsen und Susanne Gram Skjønnemann ausgehe. Es sei wichtig, zwischen dem Sekretariat der Kulturvereinbarung und den Kulturmitarbeitern des Regionskontors Synergien zu schaffen.

Laut Povl Kylling Petersen sei dieser Austausch bereits gegeben und werde auch in der Organisationsbeschreibung festgehalten.

Beschluss: Der Ausschuss für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit nimmt den Beschluss über die Verankerung des Sekretariats zur Kenntnis.

Max Stark stößt zur Sitzung hinzu und berichtet von einer gerade beendeten Sitzung des Finanzausschusses in Flensburg, der der Kofinanzierung der Kulturregion zugestimmt habe.

Anne-Mette Olsen berichtet von der diesjährigen Lehrerkonferenz, die in diesem Jahr 107 Teilnehmer hatte, weshalb der Platz doch recht eng war. Die Lehrer fordern zur Ausrichtung weiterer Konferenzen auf. Nächstes Jahr findet die Konferenz am 21.11.2013 zum Thema "Sprachen in Bewegung" statt.

Das Jugendforum wurde in diesem Jahr von der Süddänischen Kulturvereinbarung finanziert, und es gab hier ausschließlich positive Rückmeldungen.

folkBALTICA wird am 17.4. 2013 im Alsion in Sønderborg eröffnet. Alle Ausschussmitglieder werden zum Eröffnungskonzert eingeladen. Der Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig wird das Thema der Schließung des Konsulats in Hamburg bei der nächsten Sitzung behandeln.

8. Eventuelt

Der er ingen indlæg til dette punkt.

9. Møder 2013 (Bilag 8)

Mødeplan for 2013 godkendes.

8. Verschiedenes

Zu diesem Punkt gibt es keine Wortmeldungen.

9. Sitzungstermine 2013 (Anlage 8)

Die Terminplanung für 2013 wird genehmigt.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen
Anne-Mette Olsen